

Джеймс Росс

Открытка

Polina Desiatova

Единственным, что я когда-либо получал от моего отца, была поздравительная открытка на мой десятый день рождения. Он ушёл, когда мне было три, и оставил меня, маму и сестру без поддержки. Мама никогда не говорит о нём, но моя сестра помнит его.

«Каким был папа?» - спрашиваю я.

Она смотрит на меня тёмными, заспанными глазами, убирает волосы с глаз. Её руки покрыты коркой будто она драила ржавую водосточную трубу и случайно соскользнула вниз и ободралась. «Чё?»

shin - not shine

«Я спросил, каким был папа?»

Она улыбается мне, и я просекаю, что она ещё в отключке, и мне стоит спросить её позже, когда она будет нормальной.

Как бы то ни было, единственным, что я когда-либо получал от него, была поздравительная открытка на день рождения, когда мне было десять. В ней говорилось: «С Днём Рождения, Микки!» И затем шёл стих внутри открытки, гласивший:

*Сейчас тебе десять, и так повзрослев,
Теперь совсем не за горами
До того, как станешь мужчиной, совсем повзрослев,
С большими и сильными руками.*

И на передней стороне открытки была картинка, мультяшный маленький мальчик в каске, за рулём трактора. Но я имею ввиду, как он узнал, что я повзрослел? Если честно, я был удивлён, что он знал, где я находился, мы так часто переезжали.

Но самое убийственное было внизу открытки, под рифмой, он приписал:

*Помни, никто тебя не прикроет
Удачи. Папа.*

Я изучал эту открытку не раз, стараясь извлечь скрытый глубокий смысл из того, что он сказал мне. «Лора, каким был папа?»

Прошло три часа, и она моет посуду. Умница дочка. Она подняла глаза ненадолго, подумала над моим вопросом секунду-две. Потом она сказала, «Я люблю его. Всё равно».

«Что ж, я ненавижу его. И всё же, каким он был?»

И она сказала, «Жёсткий».

«Жёсткий, да ладно?»

«Я не имею ввиду суровый; скорее серьёзный. Как ты, в какой-то степени, но умнее, выше и красивее». Потом она засмеялась и шлёпнула меня по руке. «Вытри посуду», - сказала она.

Забавно, я многому учусь у сестры, в основном *не надо наркотиков*, что мне следовало бы написать большими буквами вместо курсива, но неважно, смысл в том, что, когда она не под кайфом и её не ломает, потому что ей нужна доза, она действительно умная и, по правде говоря, она ядро нашей

семьи, её сила, хотите верьте, хотите нет. Честно, она сплочает нас. Вот я, ^{?!} пятнадцать лет, умный, подающий надежды, как мне говорят, хотя это не так, и я расскажу вам об этом позже, и вот моя мама, простая, с работой, благоразумная (правда не в выборе молодых людей и подобных вещах) и всё такое. И вот Лора. Девятнадцать лет, и наркоманка, но она сплочает семью. Потому что мама – снежинка и неумелая, и я, по существу, не удел; в плане финансов, образования, социально, морально... Я не пойду далеко. У Лоры есть одно качество, которое ей идёт. Она настоящая. И раз она настоящая, она видит больше, чем большинство людей, так что и знает больше, и она сплочает нас с мамой.

flake

she keeps us ... , she holds the family ... - different words with one meaning

Мама.

Погодите, мне сказала моя учительница по английскому, мисс Райт, что мне следует показывать, а не рассказывать; «слишком много повествования», скажет она мне (посмотрите в словаре). Так что, может, стоит прекратить описывать мою жизнь, и вместо этого начать показывать, что происходит сейчас, но я уже вот-вот доберусь до этого, так сказать.

Mum - Mother

Окей, насчёт мамы. Моя мама. Ей тридцать семь лет и она снежинка. Без всякого смысла. Слабая, как не знаю кто. Надо сделать телешоу о моей маме – «Как Не...»

«Как Не воспитывать своих детей».

«Как Не копить на будущее».

«Как Не получить хорошую работу».

«Как Не привлечь хорошего молодого человека».

Однажды у неё получилось. Я имею ввиду, привлечь хорошего молодого человека. А я прочитал все женские журналы, которые она покупает, и я знал с самого начала, что это не продлится долго. С момента, когда она мне сказала: «Он добрый, заботливый, привлекательный. У него, у Пита, хорошая работа и красивая машина» (чертовски хорошая машина, раз вам так интересно. Не интересно? Но будет. Компрессор. Что означает Нагнетатель. Что также означает деньги. Круто. Немецкий. Круто. И даже больше). Но в любом случае, раз она мне говорит, что я всё это выдумал, Да, но мам, ты втюришься в бритоголового вышибалу в ночном клубе или в продавца ковров по имени Уэйн и бросишь Пита и скажешь мне, мол, «не было искры», а это переводится так: ты думаешь, что любовь равняется боли, привязанность означает душевное страдание и ты думаешь, что быть милой значит быть невидимой. Что в какой-то степени так. Так что просто будь откровенной. Пожалуйста. Так что, как и предсказывалось, Пит отчалил. Компрессор и всё остальное. И въехал Марк. На пятнадцать лет моложе мамы.

Ну и пьяница.

Ну и грохот.

Было неловко. Это было преступление, которое ни один родитель не должен совершать над своими детьми! Издавать такие звуки. Мне было двенадцать, значит, Лоре было шестнадцать; она только провалила экзамены и работала в сети супермаркетов «Safeway». Очень довольна. Регулярные деньги, мечта о своей собственной квартире. Молодой человек. И последним, чего бы хотелось Лоре, были мама и Марк, делающие это наверху, пол воскресного дня. Действуй, мама, будь мамой, а не снежинкой. Не будь безрассудной, пожалуйста. Но нет. И когда Марк приударил за Лорой однажды днём (только предположение, вы понимаете), она разревелась, а мама полуодетая стремительно спустилась вниз и ударила Лору, чтобы заткнуть её, и затем

ударил её снова, когда услышала, в чём она обвиняла Марка. Я не крут, правда, нет. И я не утверждаю, что я не крут, и теперь вы подумаете, что на самом деле я в тайне крутой. Просто это не так. Так что когда мама встала на его сторону против Лоры, я не мог повалить его хорошим хуком в челюсть или коленом в семейные драгоценности, хотя мне правда, правда очень хотелось, так что я просто пошёл и сел на крыльцо и слушал, как они скандалят.

Был один из таких дней с тёмными и светлыми серыми облаками, гонимыми ветром по небу, проплывающими, как говорят в очень старых романах. Я сел на ступеньку у нашей входной двери, наблюдая, как кружатся и летают и плавают по ветру чайки. Я мечтал уметь так делать.

У меня есть теория, что для нас этот мир – плоский предмет, на котором мы стоим, но для птиц он – скала, по которой они карабкаются, огромный мяч и они карабкаются по его стороне и потом сваливаются, и летят, и планируют. Я тут отклоняюсь от сути дела, но не могу припомнить, что произошло помимо этого, разве только знаю как всё закончилось. На следующее утро я подождал, пока Марк вышел, и тогда я использовал мамин телефон, чтобы позвонить в полицию, и донёс на Марка за двадцать грамм кокаина, которые он припрятал в рюкзаке под лестницей.

Бинго.

Дело сделано.

Как я говорю, я не крут. Но мне этого и не надо, когда есть пять *полицейских* и немецкая овчарка, ломящаяся в дверь и тащащая кричащего Марка по дорожке к фургону.

Как бы то ни было, эта открытка, что я получил от папы. Она гласила: *Помни, никто тебя не прикроет*, как будто это была информация, которую я знал, но забыл, или как будто я уже просил кого-то *прикрыть меня* и потом обнаружил, что они этого не сделали, или что-то в этом роде. Правда, пап, я не знаю кто ты и где ты и чем ты занимаешься, ничего, но, правда, будь *папой* на минуту. На столько, на сколько требуется, чтобы *не* писать это предложение.

Ради всего святого, мне было десять. ✓

Напиши *Я скучаю по тебе* или *Мы увидимся, когда ты станешь старше* или *Старайся в школе*. А вообще, есть идея. Не присылай мне открыток.

Давай.

Отошли её. unsend - cancel the card sending

Однако забавно: глупо, это могла быть единственная открытка с тупой картинкой и безумным стишком.

Но он был прав.

Никто тебя не прикроет.

COMMENTS.

Basically very good! The content and meaning are well interpreted.

Good understanding of some not not so clear passages.

Nice rendering of the colloquial informal speech.

Still there are some misunderstandings and sad inaccuracies in translation and language.

What is important - the hero's attitudes and feelings are well transferred.

Джеймс Росс
Открытка

translated by
Inna Bulahova

Единственной вещью, которую я когда-либо получал от своего старика, была поздравительная открытка на моё десятилетие. Он ушёл, когда мне было три года, бросив и меня, и мою маму и сестру на произвол судьбы. Мама никогда не говорит о нём, а моя сестра помнит его.

«Каким был отец?», - спрашиваю я.

Она смотрит на меня тёмными, сонными глазами, отводя со своих глаз волосы. Её руки покрыты струпьями, как будто она карабкалась по ржавым водосточным трубам, но случайно соскользнула вниз и исцарапала себя. «Что?»

«Я спросил, каким был отец?»

Она улыбается мне, и я понимаю, что она всё ещё не в себе и мне лучше спросить у неё позже, когда она придёт в чувство.

Так или иначе, единственной вещью, которую я когда-либо получал от него, была поздравительная открытка на моё десятилетие. В ней говорилось: «С Днём рождения, Микки!» А внутри открытки были такие стихи:

Тебе уже десять, подросток ты. Поверь,
Что время пройдёт – не заметишь.
Взрослым мужчиной ты станешь теперь
С руками сильнее и крепче.

На лицевой стороне открытки была картинка, мультяшка, с мальчуганом в каске, управляющим трактором. А я всё думал, откуда ему знать, как я подросток? По правде говоря, я удивился, что он знал, где я нахожусь - мы так часто переезжали.

Но убийственной была фраза, которую он добавил внизу открытки под стихотворением:

Помни, никто не прикроет твою спину.

? XX. Папа.

Я изучал эту открытку множество раз, пытаюсь найти тот глубинный смысл, который он хотел передать мне. «Лора, каким был отец?» Спустя три часа она вымыла посуду. Примерная дочь.

Она немного задумалась, поразмышляла над моим вопросом секунду или две. Затем сказала: «Я люблю его. По-прежнему».

«Ну а я его ненавижу. Каким же он был?»

И она сказала: «Суровым».

«Суровым, хм?»

«Я не имею ввиду строгим, скорее серьёзным. Вроде тебя, но умнее, выше и симпатичнее». И она засмеялась, и хлопнула меня по руке, - «вытри посуду».

Это забавно, я многому научился у сестры, главным образом, *не употреблять наркотики* - это я должен был бы написать заглавными буквами, а не курсивом, но сейчас не об этом. Дело в том, что, не считая её надменности и ломок без дозы, она настоящая умница и, по правде говоря, она – стержень нашей семьи, наша сила, хотите верьте, хотите – нет. Честно говоря, именно она держит нас вместе. Я – пятнадцатилетний и смыслённый, у которого, как говорят, есть будущее (хотя его и нет, но об этом позже), и есть моя мама, такая же честная, трудолюбивая и здравомыслящая (только не в выборе бойфренда и чего-либо подобного), и всякая прочая ерунда. И есть Лора. Девятнадцатилетняя наркоманка, но она объединяет нашу семью. Потому что мать со странностями и бесполезная, и я, в сущности, неустановившийся, в финансовом, образовательном, социальном, моральном плане... не буду продолжать.

У Лоры есть то, за что её можно ценить – она честная. И благодаря своей честности она видит больше, чем большинство людей, и поэтому она знает больше, чем большинство и держит меня и маму вместе.

Мама.

Прервусь, моя англичанка мисс Райт говорила мне, что я должен показывать, а не рассказывать. «Слишком много экспозиции», - скажет она мне (~~вот увидите~~). Пожалуй, мне следует завершить описание моей жизни и перейти к изложению событий, но, как говорится, я шаг за шагом дойду до этого.

Хорошо, теперь о маме. Моя мать. Ей тридцать семь, но она с приветом. Полная дрянь. Слабачка. Надо бы показывать реалити-шоу про мою мать – «Как не...»:

«Как не воспитать своих детей»,

«Как не откладывать на будущее»,

«Как не получить хорошую работу»,

high = under drugs

honestly speaking ?

that stuff (working sensible) - vse takoe

too lofty

«Как не привлечь хорошего парня».

that is,

Однажды ей это удалось. Привлекла симпатичного парня, да-да. Я читал все женские журналы, которые она покупает и был уверен, что долго так продолжаться не могло. С момента как она сказала мне: «Он милый, чуткий, симпатичный. У него хорошая работа, Пит, и прелестная машина». (Чертовски хорошая машина, раз вы спрашиваете. Не спрашиваете? А должны были спросить. С компрессором. Это значит с нагнетателем. А это означает большие деньги. Крутая. Немецкая. Даже более чем крутая.) В любом случае, раз она мне всё это рассказывает, я думаю: «Вот это да! Но мам, ты рискуешь попасть в сети вышибалы из ночного клуба для скинхедов или продавца ковров по имени Вейн, и ты собираешься ввязать во всё это Пита и говоришь мне, что не было искры, а это можно перевести так, что любовь для тебя означает боль, а влечение равно терзанию, и для тебя быть милой значит быть незаметной. Что? за чушь. Просто будь честной. Пожалуйста». И так, как и предполагалось, Пит шёл своим путём. К компрессору и остальному. ~~И держал под контролем Марка.~~ А он был моложе матери на пятнадцать лет.

! ...kind of this

Тот ещё пьяница.

Тот ещё мошенник.

Какой позор. Это было преступление, которому ни один родитель не должен подвергать своих детей. Наделать столько шума. Мне было двенадцать, значит Лоре – шестнадцать; она провалила свои экзамены и работала в магазине «Сейфвей». Очень основательно. Стабильная зарплата, мечты о собственной квартире. О парне. И последним, чего хотелось Лоре, было то, чем занимались мама и Марк воскресным днём на лестнице на полпути наверх. Давай же мама, будь мамой, а не размазнёй. Не будь безнадёжной, пожалуйста. Но нет. И когда однажды в полдень Марк начал заигрывать с Лорой, это было всего лишь предложение, ну вы понимаете, её крик разнёсся по всему первому этажу. Полуодетая мать сбежала по лестнице и вlepила Лоре сначала одну пощёчину - чтоб та закрыла свой рот, затем вторую, когда услышала, в чём Лора обвиняла Марка. Я не жестокий, совсем нет. И я не пытаюсь выглядеть жестоким, хотя вы и подумаете, что так оно и есть. Никак нет. В общем, когда мама приняла сторону Марка против Лоры, я не мог завалить Марка хуком справа в челюсть или ударить его коленом в пах, хотя я действительно желал этого. Я

halfway through Sunday ...

desperate?

всего лишь пошёл и сел на ступеньки перед входом, и слушал их крики. Это был один из тех полудней с тёмными и светло-серыми облаками, плывущими по небу в направлении ветра (облака, гонимые ветром, как пишут в стариннейших романах). Я сидел на ступеньке напротив нашей входной двери, наблюдая за чайками, кружащими, летящими и парящими в потоках ветра. Как мне хотелось сделать это.

У меня была теория, что для нас мир – это плоскость на которой мы стоим, а для птиц – скала, к которой они тянутся, большой шар, и они припадают в его краю, затем срываются в воздушный поток и летят, планируя. Я отклонился от темы, но я не могу вспомнить, что же ещё произошло, кроме того, чем всё это закончилось. На следующее утро я дождался, пока Марк выйдет из дома, и затем я воспользовался маминим телефоном, чтоб вызвать полицию и сдать Марка за двадцать граммов кокаина, которые он припрятал в рюкзаке под лестницей.

Бинго!

Дело сделано.

Как я и говорил, я не жестокий. Но мне не обязательно присутствовать, когда пять полицейских с немецкой овчаркой вламываются в дверь и тащат орущего Марка к фургону.

this В любом случае, ту открытку я получил от отца. В ней говорилось – помни, никто не прикроет твою спину, как будто это была какая-то крупница информации, которую я знал, но забыл, или будто я просил кого-то прикрыть мою спину, но я заметил, что у них это не получилось. Я имею в виду - давай отец, я не знаю, кто ты или где ты есть, или что ты делаешь и прочее, но давай же, будь отцом хоть на минуту. Сколько же можно не писать эти слова. ?

Чёрт возьми, мне было десять лет.

Напиши – я скучаю, или встретимся, когда ты подрастёшь, или старайся в школе.

Кстати, у меня есть идея. Не посылай мне открытку.

Давай.

Не отправляй её.

Но самое смешное, что глупая, единственная открытка с дурацкой картинкой и безумным стихотворением, возможно, должна была быть такой.

Но он был прав.

Никто не прикроет твою спину.

COMMENTS.

The mood and feelings of the narrator are well expressed. That's what is most important here apart from the content itself. Still there are mistakes and misunderstandings that spoil his impression. Generally good.

Джеймс Росс. Открытка.

Единственная вещь, которую я когда-либо получил от моего старика, была открытка с Днем Рождения, когда мне было 10 лет.

Он ушел, когда мне было три, оставив меня, маму и сестру на произвол судьбы. Мама никогда не говорит о нем, но сестра все еще помнит его.

- Каким он был? - спросил я.

Она посмотрела на меня сквозь темные, сонные глаза, убирая волосы. Ее руки были отвратительны, словно она чистила ржавую трубу до блеска и случайно соскользнув, расцарапала всю себя.

shin - not shine; drainpipe! (all is made unclear)

- Что?

- Я сказал, каким был отец?

Она улыбается. Я подозреваю, что она еще под дозой и должен спросить ее позже, когда она будет в состоянии ответить.

Во всяком случае, единственная вещь, которую я получил от него - была открытка, когда мне было 10.

«С Днем Рождения, Микки!»

Внутри был написан глупый маленький стишок. И на другой стороне открытки была картинка маленького мультяшного мальчика в каске, едущего на тракторе.

the verse is missing while it is referred to here

But I mean,

Откуда он мог знать, как я вырос? Честно, я удивился, что он знает, где я, ведь мы переезжаем столь часто.

Но убийственным была подпись. Чуть ниже стиха он добавил:

Remember, *Никто не поддержит тебя.*

XX. Папа.

Я изучал эту открытку не более, чем один раз, пытаюсь понять глубину того, что он говорил мне.

- Лаура, каким был отец?

Три часа спустя она вымылась.[?] Послушная дочка. Она приподняла глаза, подумала над моим вопросом несколько секунд. Затем сказала:

- Я люблю его. Все еще.

- А я ненавижу его. Каким он был хотя бы?

И она сказала: «Суровым».

- Суровым? – усмехнулся я.

- Я не имею ввиду строгим, больше серьезный. Как ты, немного. Но разумнее, выше и выглядел симпатичнее, - она засмеялась и хлопнула меня по руке:

- Помой посуду.

Это забавно. Я выучился у сестры многому. В частности «Не употребляй наркотики». Видимо это следовало бы мне написать с заглавной буквы и выделить курсивом. Но не стоит. А дело все в том, когда она не под дозой, ей ~~нужны-обычные вещи~~, она действительно сообразительна и, по правде сказать, она сущность нашей семьи, сила, верите в это или нет. Честно, она держит нас вместе.

Мне было 15. Перспективный. Есть будущее, как они говорят. Хотя это не правда, и я скажу вам об этом позже.

Теперь о моей маме. Она также честна, ~~как~~ и работает, ~~как и~~ разумна (хотя не в выборе «друга» или чего-либо) и тому подобному. И моя сестра Лаура. Девятнадцатилетняя наркоманка, хотя она и держит нашу семью вместе. Потому что мать бесполезна и я, по существу, на краю пропасти: финансово, образованно, социально, морально. Я не буду продолжать.

a flake

Лаура имела одну вещь, делающую ей честь. Она честна. И потому что она честна, она видит больше чем большинство, знает больше чем все, она держит меня и маму вместе.

most

Подождите, я ~~говорил~~ с моей учительницей по английскому мисс Райт о том, что я должен показать, не говорить. «Показуха». Она скажет мне (посмотрите).

Наверное, я должен перестать описывать мою жизнь и рассказать, что случилось на самом деле. Я буду добираться до сути шаг за шагом.

И так, мама. Моя мать. Ей тридцать семь и она человек со странностями. Мозги набекрень. Слабоумная. По ней должны снимать реалити-шоу «Как не...».

«Как не воспитать своих детей».

«Как не сохранить для будущего».

«Как не получить хорошую работу».

«Как не привлечь хорошего парня».

Она делала только одно – привлекала хороших бойфрендов. И я прочитал все женские журналы, которые она покупает и понял – это никогда не прекратиться.

a = one

to last = to continue

С того момента она говорила мне: «Он хороший, внимательный, симпатичный. У него хорошая работа. Пит, и милая машина». Кровавая хорошая машина, спросите вы. Нет? Но вы должны были бы. Что также означает деньги. Замечательно. Немец. Отлично. И многое другое.

Но, в любом случае, пока она рассказывала мне все это, я думал: «Да, мама, ты собираешься упасть на колени перед швейцаром ночного клуба или торговцем коврами по имени Вайн, и ты собираешься поднять Пита, говоришь «нет искры», что переводится как «любовь равна страданию и все горести от привязанности», и ты думаешь, что быть милашкой равноценно быть невидимой. Каким образом? Так что, будь честна. Пожалуйста. Так, как предсказывали, Пит ушел путешествовать».

compressor and all

И на смену пришел Марк. На 15 лет моложе мамы.

Что за пьяница.

Что за шантаж.

Это было трудно. Это зло, которое ни один родитель не должен причинять своим детям!

making such noises

Мне было двенадцать, Лоре шестнадцать. Она провалила экзамены и работала в Safeway. Очень содержательно. Регулярные деньги, мечтает о своей квартире. Бойфренд. И последнее, то что она хотела было то, что мать и Марк делали наверху в воскресенье днем. ✓

~~Иди по стопам матери~~, будь мамой, но не слабоумной. Не отчаивайся, пожалуйста.

Но нет.

И когда Марк сделал игру для Лауры в один день, только предложение, вы понимаете, она вскрикнула «нижнее место» и мать в тот же миг оказалась внизу, полуодетая, и ударила Лору, чтобы заткнуть ее, а затем ударила ее снова, когда она услышала, что та обвиняет Марка в произошедшем. ~~~~~

tough Я не терпеливый, правда. Нет. И я не делаю вид tough нестойкого человека, как вы tough будете думать, что на самом деле либо в глубине души я выносливый. Нет. Поэтому, когда мама взяла его сторону против Лауры, я не мог удержаться ударить Марка правым хуком в челюсть или коленом в «фамильные драгоценности». Хотя я очень, очень хотел, я просто пошел и сел на крыльцо и слушал их скандал.

Это был один из тех дней с темными и светло-серыми облаками, плывущими по небу на ветру («бегущие», как говорят в настоящих старых романах). Я сидел на ступени нашей парадной двери, наблюдая, как чайки описывают круги, плавая на ветру. Мне хотелось летать. У меня есть теория, что для нас мир - это равнина, что мы стоим на ней. Но для птиц это скала, за которую они цепляются, огромный шар. И они хватаются за нее, а потом падают и летят, и скользят вниз.

Я отвлекся. Не могу вспомнить, что еще произошло, кроме того, как все закончилась.

На следующее утро я ждал, пока Марк вышел. Я взял телефон мамы, чтобы позвонить в полицию и сообщить, что двадцать граммов кокаина он спрятал в ранец под лестницей.

Бинго.

Сработало.

Как я уже сказал, я не стойкий. Но мне не нужно быть таким, когда пять коп и Немецкая овчарка, ломая двери, тащили вопящего Марка в фургон.

Как-никак, эту открытку я получил от моего отца. Он сказал: «Помни. Никто не поддержит тебя». Часть этой фразы я знал, но забыл: я уже просил кого-то поддержать меня, а затем обнаруживал, что они не делали этого, или что-то еще.

Я имею в виду, давай, папа! Я не знаю, кто ты, или где ты находишься и что ты делаешь или что угодно, но давай! Будь отцом хоть на минуту! С тех пор это принято не писать этого предложения. ?

Ради всего Святого, мне было всего десять.

Напиши «Я скучаю по тебе» или «Мы встретимся, когда ты вырастешь» или «Оставайся в школе».

В самом деле, вот мысль. Не отправляй мне открытку.

Вновь скажу. Не отправляй этого.

Но самое смешное, глупая открытка с глупой картинкой и с неменяемым стишком была.

И он был прав.

Никто не поддержит тебя.

COMMENTS
There are really good clever pieces in translation.
Unfortunately we see many misinterpretations and unclear things.
Still the main idea of the story is here.